

中学英语教材 (JEFC)

课 文

英 汉 对照

译 注

JUNIOR ENGLISH FOR CHINA  
ENGLISH - CHINESE TRANSLATION

三句一体的结构  
精辟独到的解析  
应情应景的趣文  
准确流畅的翻译

初三年级

主编：彭院宝  
窦芳霞

中国少年儿童出版社



中学英语教材 (JEFC)

课 文  
英汉对照  
译 注

JUNIOR ENGLISH FOR CHINA  
ENGLISH - CHINESE TRANSLATION

初三年级

主 编	彭院宝	窦芳霞	
编 者	周 静	马红琴	蒋玉梅
	张月萍	朱格曼	朱 芸
	周 玲	戎水珍	

中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

初中英语英汉对照译注:初三年级/彭院宝 窦芳霞主编. - 北京:  
中国少年儿童出版社

ISBN 7 - 5007 - 3842 - 0


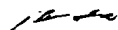
I. 初… II. ①彭 ②窦… III. 英语课 - 初中 - 教学参考资料

IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 23571 号

中学英语教材课文  
英汉对照译注

初三年级

 出版发行: 中国少年儿童出版社  
出 版 人: 

主 编: 彭院宝 窦芳霞

装帧设计: 杨 蕙

责任编辑: 周 蓉

美术编辑: 周建明

责任印务: 栾永生

社 址: 北京东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

电 话: 086-010-64032266

传 真: 086-010-64012262

印刷: 南京新洲印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 毫米 1/32

印张: 12.375

2003 年 1 月第 3 版第 5 次印刷

字数: 428 千字

印数: 15000 册

ISBN 7 - 5007 - 3842 - 0/C·2609

定价: 14.80 元

图书若有印装问题,请随时向印刷厂退换。

版权所有,侵权必究。

# 修订版前言

入世成功, 申奥告捷, 中国日益主动地融入世界经济与文化大家庭; 老少参与, 妇孺行动, 由之引发的“英语热”也以铺天盖地之势席卷中国大地。由于英语在语法、语言习惯表达、句子结构以及文化背景等诸方面与汉语有着很大的差别, 因此对我国的广大初学者来说, 要真正理解、掌握和运用它并非易事。初学英语的中学生迫切需要一本密切联系教材、与课本同步的辅导读物, 以弥补课堂教学的不足, 便于自学。为此, 我们按照《中学英语教学大纲》(试用修订版) 的要求编写了这套《中学英语教材课文英汉对照译注》(最新修订本), 该丛书初一至高三共 6 册。

该丛书主要是为我国广大中学生编写的, 其宗旨是: 有利于学生正确理解并掌握课本内容, 有利于学生恰当且熟练地运用所学知识。

每册书完全按教材顺序编排, 与各册教材紧密配合, 将《大纲》的要求与基础知识分别贯穿于各个单元的译注及重难点解释中。每单元分四课, 每课有若干不同栏目。其主要栏目有:

**[文化·背景·交际]** 针对本单元课文题材, 应情应景地介绍英美文化背景知识、实用交际用语, 或精选具有人文意味的轶闻趣事, 富有趣味性、时代感, 可以激发学生的学习兴趣, 拓宽知识面, 加深对课文的理解。

**[课文翻译]** 英文原文、单词对照直译、句子本句意译三句一体。既免去学生查生词的麻烦, 加强学习过程的直观性; 又能使学生在三句一体的鲜明对照中逐渐掌握英汉句子结构、表达方法等的差异性, 初步了解英汉翻译的技巧, 为学生进一步学习英语打下良好的基础。

**[重、难、疑点解析]** 针对课文中出现的难点、易混淆点加以分析、

示例,化解学生理解中的困难,解决学生学习中的问题。

**[检查点]**精心提炼单元要点,使学生一目了然,方便自查。

**[每课一练]**题型丰富多样,全方位巩固课堂所学知识,多角度考查本课出现的考点。

**[单元测试]**紧扣中考试题要求,全真模拟中考题型,供学生自测,反馈学习效果,练兵备战人生转折点的中考。

**[课后练习参考答案]**详细解答课后习题,并对一些开放性的问题作引导性阐释。

本书在编写中参阅了国内外一些英语书刊,在此一并致谢。

因编者水平有限及编撰时间的限制,书中疏漏和差错之处自是难免,恳请各位同仁不吝指正。



# CONTENTS

## 目 录

**Unit 1**      *In the library* ..... (1)

第 1 单元      在图书馆

**Unit 2**      *Water sports* ..... (20)

第 2 单元      水上运动

**Unit 3**      *Make our world more beautiful!* ..... (38)

第 3 单元      让我们的世界更美丽!

**Unit 4**      *Travel* ..... (54)

第 4 单元      旅行

**Unit 5**      *Have a good time!* ..... (73)

第 5 单元      玩得愉快!

**Unit 6**      *Mainly Revision* ..... (92)

第 6 单元      重点复习

*Test paper for Unit 1 ~ 6* ..... (108)

1 ~ 6 单元测试

**Unit 7**      *A man who never gave up* ..... (115)

第 7 单元      永不放弃的人





**Unit 8 Merry Christmas! ..... (133)**

第 8 单元 圣诞快乐!

**Unit 9 What is it made of? ..... (150)**

第 9 单元 它是什么制成的?

**Unit 10 When was it built? ..... (165)**

第 10 单元 它什么时候建成?

**Unit 11 Planting trees ..... (182)**

第 11 单元 植物

**Unit 12 Mainly Revision ..... (201)**

第 12 单元 重点复习

**Test paper for Unit 7 ~ 12 ..... (218)**

7 ~ 12 单元测试

**Unit 13 The world's population ..... (225)**

第 13 单元 世界人口

**Unit 14 Shopping ..... (242)**

第 14 单元 购物

**Unit 15 A doctor for animals ..... (259)**

第 15 单元 兽医

**Unit 16 The football match ..... (276)**

第 16 单元 足球比赛

**Unit 17 The missing necklace ..... (293)**

第 17 单元 丢失的项链





**Unit 18      Mainly Revision ..... (311)**

第 18 单元    重点复习

**Test paper for Unit 13 ~ 18 ..... (328)**

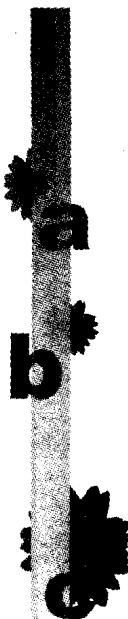
13 ~ 18 单元测试

**参 考 答 案**

练习册参考答案 ..... (336)

教材附加练习参考答案 ..... (361)

“每课一练”参考答案 ..... (369)







# Unit 1 In the Library

## 第一单元 在图书馆

Chicken Run  
“小鸡，快跑”

这是部美国电影的名字。其内容大致如下：英格兰某养鸡场场主非常贪婪，不断宰杀下蛋少的母鸡，并且配置了一套制造鸡肉馅饼的机器，准备大量屠杀鸡群，为逃脱这场灾难，母鸡 Jinger 在公鸡 Lodge 的帮助下，带领大家制造了一台飞行器，最后鸡群战胜了贪婪的养鸡场场主，飞向了自由幸福的世界。

### Lesson 1

#### 课文 翻译

#### 1. Read and act 读与演

A: Excuse me. Have you got ... ?

原谅 我 有 你

劳驾， 你有……吗？

B: I think I've got one. Yes, here you are.

我想 我 有 一个 是的 给你

我想我有一个。 是的，给你。

A: Excuse me. Have you got ... ?

原谅 我 有 你

劳驾， 你有……吗？

B: Sorry. I haven't got one. Ask Lucy.

对不起 我 没有 一个 问 露茜

对不起，我没有。 问问露茜。

a dictionary	a pencil sharpener	a CD Player	a notebook	an umbrella
一本字典	一个削笔刀	一台 CD 唱机	一本笔记本	一把伞





## 2. Ask and answer 问与答

In the school library  
在学校图书馆里

maths 数学

art 艺术

science 科学

music 音乐

travel 旅行

sports 体育

chemistry 化学

biology 生物

A: Excuse me, have you got any books about ...?  
劳驾, 你们有关于……的书吗?

B: Yes, we've got several. They're on that shelf. / Sorry. We haven't got  
有, 有几本。 在那个书架上。 / 对不起。  
any at the moment.  
目前我们没有。

## 3. Read and act 读与演

(1) JIM: Hi, Bob! I can't find my history book. Have you seen it anywhere?  
吉姆: 你好鲍勃我不能找到我的历史书 你看见它什么地方  
嘿! 鲍勃, 我找不到我的历史书。 你在哪儿看到过没有?

BOB: Yes, I think I have. Look at that book on the desk. Maybe it's yours.  
鲍勃: 是的我想我看看那本书在……上桌子或许它是你的  
是的, 我想我看到过。看看桌上那本书。 那或许会是你的。

JIM: Oh, yes, it's mine! Thanks a lot.

吉姆: 噢是的它是我的谢谢许多  
噢, 这是我的! 多谢。

BOB: You're welcome.

鲍勃: 你是受欢迎的  
不用谢。

(2) TOM: Hello, Lucy! I've lost my dictionary. Have you seen it anywhere?

汤姆: 你好露茜我丢我的字典 你看见它什么地方  
嘿, 露茜! 我的字典丢了。 你在哪儿看到过吗?

JIM: Sorry, I haven't. Why don't you ask Jim? Perhaps he's seen it.

吉姆: 对不起我没有为何不你问吉姆或许他看到我  
我没见到过。为何不问问吉姆? 或许他看到过。



TOM: Thanks, I will.

汤姆: 谢谢 我将去  
谢谢。我去问问。

LUCY: Oh, there he is!

露茜: 噢 那里 他 在  
噢, 他在那里!

TOM: Jim, have you seen my dictionary?

汤姆: 吉姆 你 看见 我的 字典  
吉姆, 你看到过我的字典吗?

JIM: Yes, I have. I saw it on Lin Tao's desk five minutes ago. It must be

吉姆: 是的我见过 我看它在 林涛的 桌 五 分钟 前 它肯定在  
是的, 我看到过。我五分钟之前在林涛的桌子上看到过它。

still there.

仍然 那里

一定还在那儿。

TOM: Thanks very much.

汤姆: 谢谢 很 多  
太谢谢了。

JIM: You're welcome.

吉姆: 你 是 受欢迎的  
不用谢。

### 重、难、疑点解析

#### 1. I think I've got one. Yes, here you are.

1) I've = I have 在口语中常用, got 在此没意义, 仍是“我有……”的意思。例:

I've got a red pen. 我有一支红笔。其疑问式和否定式如下:

Have you got a red pen? I haven't got a red pen.

2) Here you are. = Here it is. 译为“给你”。例:

—Have you got a pencil sharpener? —Yes, here you are(here it is).

你有一个削笔刀吗?

有的, 给你。

#### 2. at the moment = just now, now 译为“此刻, 眼下”如:

I haven't got one at the moment. 我眼下没有货。

#### 3. Have you seen it anywhere? anywhere 译为“任何地方, 无论何处”, 与 any 一样,





用于疑问句和否定句中,一般放在句子末尾或后半部分。其陈述句中相应的词为 somewhere。例:

—Have you seen my dictionary anywhere? 你在哪里看到过我的字典吗?

—Yes, I saw it somewhere, but I'm not sure where. 是的,我在某处看到过,但我不能确定是在什么地方。

4. **Maybe it's yours.** maybe 与 perhaps 同义,译为“可能,或许”,表示不确定性。如:  
Maybe it will rain or maybe it will be fine, who knows? 天或许会下雨也可能会放晴,谁知道呢?

### 每课一练

#### I. 按要求写词。

- |               |                   |
|---------------|-------------------|
| 1. shelf (复数) | 2. maybe (同义词)    |
| 3. sharp (名词) | 4. have got (同义词) |
| 5. seen (原形)  | 6. mine (主格)      |

#### II. 句型转换: 改写句子,使上下两句意思一致。

- Sorry. I haven't seen it here and there.  
Sorry. I haven't seen it \_\_\_\_\_.
- Wang Lin borrowed my pen yesterday.  
I \_\_\_\_\_ my pen \_\_\_\_\_ Wang Lin yesterday.
- I want to return the book to Lucy this afternoon.  
I want to \_\_\_\_\_ the book \_\_\_\_\_ to Lucy this afternoon.
- Maybe my mother will come to see you this afternoon.  
\_\_\_\_\_ my mother will come to see you this afternoon.
- Why don't you ask Lucy for help?  
\_\_\_\_\_ ask Lucy for help?
- I have a rubber. Here you are.  
I \_\_\_\_\_ a rubber. Here \_\_\_\_\_.

## Lesson 2

### 课文 翻译

#### 1. Pre-read 读前准备

Answer the following questions.

回答下列问题。



(1) Do you like reading? Why?

你喜欢读书吗? 为什么?

(2) Do you ever borrow books from your school library?

你曾从你们学校图书馆借过书吗?

What happens if you lose a library book?

假如你丢了图书馆的书会怎么样?

## 2. Read 读

### THE LOST BOOKS

#### 丢失的书

My grandma is already eighty years old. She used to be a History teacher.

我的祖母 已经 八十 岁 老 她 过去曾 是一个 历史 老师  
我的祖母已经八十高龄了。 她过去曾是一名历史老师。

Her hobby is to read. She likes reading on many different subjects. She

她的爱好是 阅读 她 喜欢 读 关于 许多 不同 学科 她  
她的爱好就是阅读。她喜欢读许多不同学科的书。

often borrows books from the school library. She has also bought a lot of

常 借 书 从 学校 图书馆 她 也 买 好多  
她常从学校图书馆借书。 她还买了好多书。

books. She often says, "I love books. Books are my best friends. They

书 她 常说 我爱书 书 是我的 最好 朋友 它们

她常说: "我爱书。 书是我最好的朋友。

give me knowledge and make me happy."

给 我 知识 并 使 我 快乐

它们给我以知识并且使我快乐。"

Grandma likes to borrow books from the library and reads outside

祖母 喜欢 借 书 从 图书馆 读 在外边

祖母喜欢从图书馆借书出来在校园里读。

in the schoolyard. Sometimes she reads a few lines, puts down the

在……里 校园 有时 她 读 几 行 放下

有时, 她读几行, 就会放下书来,

book, walks a few steps and thinks for a while and then walks away

书 走 几 步 思考 一会儿 然后 走 开

走几步思考一会儿然后再带着书离开。





with the book. But last week Grandma forgot to take the book when she  
带着书但上周祖母忘记带书当……时她  
但上星期当祖母回家时忘记带书。

left for home. She was worried and asked her friends, "Have you seen a  
离开回家她着急就问她的朋友你看见一本  
她很着急,就问她的朋友:"你看见一本

history book? I think I've lost it." The next day she went to the librarian  
历史书我想我丢它第二天她到图书管理员  
历史书吗?我想我把它弄丢了。"第二天,她到图书管理员  
and said to her, "I'm very sorry. I borrowed a history book from  
说对她我很对不起我借一本历史书从  
那里对她说:"我很抱歉。我上周从图书馆借了一本历史书。

the library last week. But I can't find it. I think I've lost it."  
图书馆上周但我不能找到它我想我丢它  
但我找不到了。我想是丢了。"

"Don't worry. You'll find it," said the librarian.

不着急你将找到它说图书管理员

"不用急,你会找到的。"图书管理员说。

Several days later Grandma came to the library to borrow some  
几天后祖母来到图书馆借一些  
几天后,祖母又到图书馆借了些书。

more books. The librarian asked her, "Have you found the book?"  
更多书图书管理员问她你发现书  
图书管理员问她:"你找到那本书了吗?"

"Not yet. I've looked for it everywhere, but I still can't find it."  
还没我寻找它到处但我仍然不能找到它  
"还没有。我到处找它,但还是找不到。"

"Don't worry. Someone will probably find it and return it sooner  
不着急有人将可能找到它并归还它早  
"不用急,迟早可能会有人发现并把它还回来的。"

or later. A few days later, the book was still missing. What was worse,  
迟几天后书仍无踪影什么更坏  
几天后,书还没找到。更糟的是,





Grandma lost more books. She was worried and so was the librarian.

祖母 丢 又 书 她 着急 这样 是 图书管理员  
祖母又丢了几本书。 她很着急,图书管理员也很急。

"I'm afraid I'll have to pay for the lost books," said Grandma sadly.  
我 恐怕 我将 不得不 赔款 丢的书 说 祖母 忧伤地。  
“我恐怕我不得不为丢掉的书付赔款了。” 祖母忧伤地说。

One day the librarian came up with an idea. She asked Grandma  
一天 图书管理员 想出 一个 主意 她 请 祖母  
一天,图书管理员想到了一个好主意。

to put a bookmark in each of the borrowed books with the words, "If  
放 一个 书签 在……里 每 的 借的 书 如果  
她请祖母在每本书内放一个书签并写上:

you find this book, please return it to the school library. ..." Grandma  
你 找到 这 书 请 归还 它 给 学校 图书馆 祖母  
“如果你捡到这本书,请把它还给图书馆。……”

thought it was a wonderful idea. Now her lost books are usually  
认为 它 是 一个 绝妙的 主意 现在她的 丢掉的 书 通常  
祖母认为这是个好主意。 现在她丢掉的书通常

returned to the library.

归还 到 图书馆  
会被还给图书馆。

### 重、难、疑点解析

#### 1. She used to be a history teacher.

“used to + 动词原形”译为“过去常常”“过去曾”是一般过去时态。其否定式和疑问式与一般过去时相同。如:

When he was a child, he used to play football in this park.

孩提时,他常在这个公园踢足球。

Did he use to be a driver two years ago? 两年前他曾是一个司机吗?

#### 2. Sometimes she reads a few lines, puts down the book, walks a few steps and thinks for a while and then walks away with the book.

1) a few = several; some 译为“几个,少许”表肯定,用来修饰可数名词复数。注意其与 a little(表肯定,修饰不可数名词)的区别。而 few(可数), little(不可数)则表否定。例:



We've got a few apples, but little milk. I must go to the supermarket and buy some milk now.

我们有几个苹果,但几乎没牛奶了。我必须现在就去超市买些牛奶。

He has few friends, does he? 他几乎没朋友,不是吗?

- 2) for a while = for a short time, "while" 此处是个名词,译为“一会儿,一段时间”。例:

Please wait for a while. 请稍等。

You can rest for a while here. 你可以在此休息一会儿。

- 3) walk away with... 译为“带着……走开”。注意此处两个介词的含义:“away”译为“离开”而“with”译为“带着”。如:

With some money, she run away quickly. 带着一些钱,她很快跑开了。

### 3. But last week Grandma forgot to take the book when she left for home.

- 1) forget to + 动词原形,译为“忘记去做某事”注意它后跟现在分词“forget doing sth.”(忘记做过某事)的区别。

Don't forget to post the letter. 不要忘记去寄信。

I've paid for my coat, but I forget paying it. 我已付过大衣的款了,可我忘了。

- 2) leave for... 译为“离开(所在地)去……”“出发到……”。如:

My father left for Shanghai this morning. 我父亲今天上午出发到上海了。

### 4. Several days later Grandma came to the library to borrow some more books.

more 此处是副词,译为“再,另外”。如:

Read the text once more. 再读一遍课文。

Do you want more apples? 你还再要些苹果吗?

### 5. Someone will probably find it and return it sooner or later.

- 1) return 此处为及物动词,译为“归还”。表示“归还某人某物”可用“return sb. sth.”还可用 return sth. to sb.。如:

Return him his book. 把他的书还给他。

此外,它还可用作不及物动词,与 come/go back 同义,译为“返回”。如:

He will return in two days. 他两天后将返回。

- 2) sooner or later 译为“迟早”,常和一般将来时态连用。例:

Don't worry, he'll come back sooner or later. 不用着急,他迟早会回来的。

### 6. One day the librarian came up with an idea.

came up with 此处译为“提出,提供”。例:

Just at that moment, our teacher came up with a wonderful idea.

就在那时,我们老师想出了一个绝妙的主意。

另外,它还常可译为“赶上”。例:

If you work hard, you can surely come up with your classmates.





如果你努力的话,你肯定能赶上你的同学们。

7. Now her lost books are usually returned to the library.

lost 此处是形容词,译为“丢失的”“失去的”。例:

My lost pen have been found in my pencil-box.

我丢失的钢笔又在我的文具盒里找到了。

它还是动词 lose 的过去分词。例:

Grandma has lost several books of the school library.

祖母已经丢了几本校图书馆的书了。

每课一练

I. 选择填空。

- \_\_\_\_\_ to London ?  
—No, never.  
A. Have you ever gone                      B. Do you ever go  
C. Have you ever been                      D. Were you ever
- I like to \_\_\_\_\_ white shirts in summer.  
A. put on              B. dress              C. take off              D. wear
- I'm sorry he isn't here \_\_\_\_\_.  
A. just now              B. at the moment              C. a moment ago              D. soon
- The old lady lost her way \_\_\_\_\_ a heavy rainy night.  
A. at              B. in              C. on              D. to
- The \_\_\_\_\_ book has been returned to the library a few days later.  
A. miss              B lost              C. lose              D. losing
- With the help of his English teacher, he \_\_\_\_\_ his classmates quickly.  
A. come up              B. come out              C. sooner or later              D. catches up with
- Don't forget \_\_\_\_\_ your friend at the railway station at 2:00 this afternoon.  
A. to meet              B. meeting              C. met              D. meet
- We've got \_\_\_\_\_ apples in the fridge. Go and buy some now.  
A. little              B. few              C. a few              D. a little

II. 根据要求改写句子,每空一词。

- He does half an hour of sport every day at school. (改为一般疑问句)  
\_\_\_\_\_ he \_\_\_\_\_ half an hour of sport every day at school?
- She has never been to the Great Wall. (改为反意疑问句)  
She has never been to the Great Wall, \_\_\_\_\_ ?
- He gave the horses food. (用 just 改写句子)